

ألفاظ اللغة العربية في التعابير اليومية للمسلمين الصينيين

Arabic words in the daily expressions of Chinese Muslims

Wang HuaPhD Scholar Arabic Department NUML, Islamabad
1747830587@qq.com**Dr. H. Muhammad Badshah**Assistant Professor, Arabic Department NUML
mbadshah@numl.edu.pk**ABSTRACT**

Many Arab and Chinese historians believe that Arab-Chinese communication dates back to a long time ago, and this communication cannot be separated from Arabic, as language is a necessary tool for communication between different peoples. The Arabic language entered China with the advent of Islam. It is well known that many Muslims learn Arabic from an early age and use a large number of Arabic vocabularies in their daily lives. The Arabic language not only has a significant impact on the Chinese language, but also on Chinese culture, especially on Muslim traditional culture. The objective of this article is to illustrate the impact of the Arabic language on the daily expressions of Chinese Muslims depending on the history of the spread of the Arabic language in China and to understand how the Hui nation was formed in China and how do Chinese Muslims accept the Arabic language and Islamic religion, how do they retain and use its vocabulary in their expressions, and how do they achieve the integration and harmony between the Arab culture and the Chinese culture.

Key words: China, Chinese Muslims, Hui nationality, Arabic Language in China, Arabic words.

أهمية الموضوع

إنّ اللغة حاملة لاستمرار ثقافة كل أمة وتوريثها وتطورها ، وهي أيضا " الأحفورة الحية" لذاكرة الثقافة والتاريخ كل أمة . أنّ المسلمين الصينيين -- كما سنذكر في النص باسم شعب هوي -- هو مجموعة عرقية ولدت وترعرعت على أرض الصين، ويستخدم اللغة الصينية كلغتهم الأم، كما تعد اللغة الصينية أداة الاتصال مهمة لشعب هوي للتعبير عن تاريخهم الوطني وثقافتهم وترث تقاليدهم الثقافية؛ وفي الوقت نفسه، نظرا لأن شعب هوي يؤمنون بالإسلام وبعد إدخال الثقافة الإسلامية إلى هذا الشعب، شكلت الكلمات المستعارة العربية والفارسية نسبة كبيرة من لغاتهم. لذلك قد تم الاحتفاظ بالعديد من الألفاظ والمفردات العربية والفارسية المتعلقة بالإسلام التي استخدمها أسلافهم بسبب حياتهم الدينية وعاداتهم، وتجميعها في المفردات الصينية والكلمات الشائعة في الحياة اليومية لدى شعب هوي. خاصة في لغة مسلمي شمال غرب هوي، لا يزال هناك المزيد من عناصر اللغة العربية.

منذ وقت تكوين قومية هوي، على الرغم من اختيار اللغة الصينية كلغة مشتركة للأمة، فإن هذا لا يعني أن اللغة المستخدمة من قبل قومية هوي تعادل تماما قومية هان، لأن قومية هوي هي أمة يؤمن بالإسلام، وجوهر ثقافتها هو الإسلام، وهذه الميزة الثقافية ستعكس حتما في اللغة. لا يشكل هذا الانعكاس خصائص لغة هوي نفسها فحسب، بل أصبح أيضا أحد رموز قومية هوي إلى حد كبير.

إنّ الصين دولة موحدة متعددة القوميات ومتعددة الأديان، حتى الآن يعيش ست وخمسين قومية علي أرض الصين، منها عشر قوميات تدين بالإسلام. أنّ قومية هان أكبر القوميات في الصين عددا وانتشارا. عدد أبناء قومية هان هو الأكثر، حيث يتكون منها ما يقرب من 91.5% من سكان الصين؛ وعدد أبناء القوميات خمس وخمسين الأخرى قليل، لذلك تسمى عادة "أقليات قومية". (1)

يتوزع سكان كل قومية صينية على النحو التالي: اختلاط كبير، اختلاط قليل، تنوع ما بين اختلاط كبير واختلاط قليل. فنجد مناطق قومية هان يسكنها سكان من الأقليات القومية، مناطق الأقليات القومية يسكنها سكان من قوميه هان. وهذا الشكل من التوزيع السكاني ساعد في تشكيله التبادل والترحال بين القوميات المختلفة على مدى تاريخ طويل. على الرغم من قلة عدد سكان الأقليات القومية الصينية إلا أنهم يتوزعون بصورة واسعة في أنحاء الصين.⁽²⁾

ومن المعروف أن هناك من عشر أقليات قومية تدين بالإسلام في الصين، وهي "هوي"، "الويغور"، "القازاق"، "دونغشانغ"، "القرغيز"، "سالار"، "الطاجيك"، "الاوزبك"، "باوآن"، "التتار". ويبلغ عدد سكانها حوالي 20 مليون نسمة، ويعيشون في شكل مجموعات صغيرة ومستوطنات مختلطة كبيرة في أنحاء الصين. تعتبر هوي قومية كبيرة بين الأقليات القومية، وواسعة الانتشار، أنه كيانا رئيسيا في أسرة المسلمين الكبيرة في الصين، ويمثل أبناؤها المسلمين الصينيين. يبلغ عدد أبنائها أكثر من 8.6 مليون نسمة، هم ينتشرون في أنحاء الصين، ويسكنون في مراكزهم بكثافة كبيرة نسبيا. خاصة في مناطق شمال غربي الصين التي تشمل منطقة نينغشيا الذاتية الحكم لقومية هوي ومقاطعة تشينغهاي ومقاطعة قانسو ومنطقة شينجيانغ الويغورية الذاتية الحكم ومقاطعة شنشي، وفي مقاطعة يوننان الواقعة في جنوب غربي الصين.

مع أن عدد أبناء الأقليات القومية قليل بالنسبة قومية هان، إلا أنهم ينتشرون في أكثر من مساحة الصين. ونشأت علاقات تبادل واتصال واسعة بين قومية هان والأقليات القومية في مجال الثقافة. وقدم أبناء الأقليات القومية خاصة قومية هوي مساهماتهم الهامة في خلق الحضارة الصينية العريقة. لذلك سنتناول هذه المقالة ألفاظ اللغة العربية في التعابير اليومية للمسلمين في الصين خصوص بقومية هوي نموذجاً.

أولاً: تكوين التعابير اليومية للمسلمين الصينيين

تعدّ اللغة عنصراً هاماً وأساسياً من عناصر الثقافة؛ وهي أداة ضرورية للتواصل بين مختلف الشعوب؛ وأقوى أداة للحفاظ والتطوير على التراث المادي وغير المادي للبشرية. فهي تشارك في الأنشطة العملية للإبداع البشري وتنمية الثقافة من خلال وظيفتها المتمثلة في انعكاس التفكير والتعبير عنه، وفي نفس الوقت تسجّل الإنجازات الإبداعية للثقافة الإنسانية وتوحيدها ونشرها، وتحمل مسؤولية الهامة علي التواصل بين نفس الثقافة والثقافات المختلفة في المجتمع البشري. ومن ثم، لا بد من أن ينعكس التواصل والتكامل بين الثقافات في اللغة، ولا سيما على مستوى المفردات اللغوية.⁽³⁾

أخذ ينتشر الإسلام تدريجياً في أنحاء البلاد بعد دخوله الصين في عهد أسرة تانغ (618-907م)، خلال الفترات التاريخية المختلفة، من أسرة سونغ (960-1279م)، وأسرّة يوان (1206-1368م) حتى أوائل أسرة مينغ (1368-1644م). وأنّ اللغة العربية دخلت إلى الصين مع دخول الإسلام، وسارت معه قروناً وعصوراً حتى صارت لغة مطلوبة ومقدرة لدى أبناء المسلمين الصينيين، فاستعملوها كلغة أساسية، ثم كلغة دينية ثم كلغة عملية على مدى عصور عديدة من التاريخ، لافتاً إلى أهمّ دروسها هذه اللغة لأنها لغتهم الأم حسب ما يعتقدون، وطلبوها لأنها لغتهم الدينية، ويدافعون عنها لأنها لغة تاريخهم ولغة اعتقادهم ولغة ثقافتهم، وهذه العقيدة حافظوا على تواجد اللغة العربية في الصين ونشروها بين أبنائهم، وعلموها للمسلمين وغير المسلمين.

1- تشكيل قومية هوي في الصين

تاريخ تشكيل قومية هوي المسلمة هو تاريخ من التبادلات الاقتصادية والثقافية بين الصين والدول العربية. وتشكلت بصورة أولية منذ أكثر من 200 سنة ماضية. وفقاً للوثائق أنّ قومية هوي من المسلمين العرب والفرس والأتراك الذين جاؤوا إلى الصين عن طريق محوريين: البري والبحري في مهام دبلوماسية أو للتجارة والسياحة في عهد أسرتي تانغ وسونغ (عام 618م - عام 1127م) وحملوا معهم الإسلام إلى الصين. و أتى بعض المسلمين من آسيا الوسطى مع

جيش منغوليا إلى الصين في القرن الثالث عشر واستوطنوا في أنحاء الصين بصفاتهم المختلفة، مثل الحرفيين والتجار والعلماء. مع مرور الوقت، بدأ هؤلاء الأشخاص بالتكيف مع الثقافة والحياة المحلية في الصين، وتزوجوا تدريجياً من الصينيين، الأمر الذي جعل عدد المسلمين في الصين يزداد يوماً بعد يوم. وتعلّموا الثقافة واللغة الصينية، وفقدوا لغتهم الأم على مر الزمن، وتعلّموا اللغة الصينية، وتكيفوا مع العادات الصينية. وقد أطلق عليهم "أبناء هويهي" بعد ذلك. وبدأت قومية هوي تستخدم لغة هان (اللغة الصينية) بعد أسرة مينغ (عام 1368-1644)، ولكن أئمة المساجد ما زالوا يستخدمون اللغة العربية في الشؤون الدينية حتى اليوم.⁽⁴⁾

تبين أن أبناء قومية هوي يمتازون بالطبيعة الرائعة التي نشأت من إيمانهم الإسلامي الراسخ، فضلاً عن عاداتهم وتقاليدهم الحميدة. وخلال التاريخ الطويل، تعرض المسلمون للتقلبات السياسية والاجتماعية والاقتصادية، فحاولوا الحفاظ على دينهم الحنيف وتطويره بشئ السبل، ولكن في ظل الظروف الثقافية الصينية الخاصة (الفلسفة الكونفوشية) في عقول معظم سكانها منذ قديم الزمان، اضطروا إلى المراكز في بعض المناطق المتفرقة، وأصبحوا أقليات قومية أخيراً، فتشكل مجموعتين، إحداهما تتكون من ست قوميات تتناثر في منطقة شيجيانغ في غربي الصين، والأخرى تتكون من أربع قوميات تعيش في مختلف الأماكن في داخل البلاد.⁽⁵⁾

ونلاحظ على هذا الأساس، فإن أصل قومية هوي متنوع، ولا شك فيه أن أسلافهم من العرب أهم مجموعة من أصل هوي. تشكيل قومية هوي المسلمة هو نتائج اندماج القوميات الخارجية الوافدة مع القوميات الصينية المحلية، كما هو نتائج اندماج الحضارة الإسلامية من آسيا الوسطى مع الحضارة الصينية والتبادلات الثقافية بينهما.

2- لغة قومية هوى

إنّ ثقافة الهوى هي تبلور الثقافة الإسلامية والثقافة الصينية ، فهي تحتفظ بجزء من الثقافة الإسلامية، وتستوعب قدرا كبيرا من الثقافة الصينية، وتشكل أخيرا ثقافة الهوى التي تجمع بين ثقافتين. ثقافة هوى غنية وملونة، وتغطي المعتقدات الدينية والحياة اليومية. تحتفظ المعتقدات الدينية والشرائع الإسلامية الأساسية في جانب العقيدة، وتحتفظ ببعض العادات الحياة وأنماط الملبس وكمية صغيرة من مفردات اللغة من العرب والفرس في جانب الحياة اليومية.

مسلمي الهوى اليوم يتحدثون اللغة الصينية مثل الأقليات الأخرى، وأسلاف هوى الأوائل تألف من الصينيين والأجانب على حد سواء، واستخدم أسلافهم الأوائل لغاتهم الخاصة، كاللغة الصينية، واللغة التبتية والـخ؛ وأما الأسلاف الأجانب فاستخدموا لغاتهم الأصلية، كاللغة العربية والفارسية والعبرية والـخ. نشر أسلاف العرب المسلمين الثقافة الإسلامية في الصين من خلال التواصل التجاري والثقافي، وأحضروا اللغة العربية إلى الصين أيضا⁽⁶⁾. لذلك، تعتبر الصين أول دولة غير عربية في العالم لاستخدام اللغة العربية.

على الرغم من أنّ اللغة الصينية التي يستخدمها مسلمي الهوى، ولكن تتأثر باللغة العربية بشدة. هناك عدد كبير من الألفاظ العربية والفارسية محفوظة ومخلوطة في حديثهم ومحادثاتهم، كما تتأثر بنية بعض الجمل باللغة العربية. وأنهم قد أقبلوا على تعلّم العربية إيمانا بأنّ ذلك من الديانة أولا ولتعلم مبادئ الدين وأحكامه ثانيا. ولعل إقبال المسلمين على اللغة العربية - باعتبارها لغة القرآن المقدّسة - هو الذي جعل أجيالا منها تتخلى عن لغاتها الأم لفترة من الزمان، ولما عادت إلى التأليف بلغاتها الأصلية كان من الطبيعي أن تجد في العربية اللغة الأم، فتطعمت بها فكرا وثقافة وألفاظا وتراكيب، فأثرت اللغة العربية تأثيرا واضحا في تلك اللغة استمر إلى يومنا.

ما ذكر أعلاه هو مقدمة أساسية عن المسلمين الصينيين خاصة بقومية هوي نموذجاً، والآن نتحدث عن ألفاظ اللغة العربية في التعابير اليومية للمسلمين الصينيين.

ثانياً: ألفاظ اللغة العربية في التعابير اليومية للمسلمين الصينيين.

نحن نعلم، لا يمكن أن ينفصل اللغة عن الأمة والثقافة. وفي عملية الاندماج بين أسلاف الهوي (المسلمين) والهان، كانت لغتهم قد بقيت آثار العربية أو الفارسية. عادة يستخدم المسلمون العربية عن طريق النقل الحرفي والنقل المعني أو خليط من الصينية والعربية معاً. مثلاً، في حين التحية يقول "السلام عليكم"، وتحضر هذه الجملة إلى "سلام" في الكتابة. وكلمة موت ترجمت إلى "ما تي" كما ترجمت إلى "سي وانغ" (النقل المعني) أيضاً.

هنا من الضروري أن نذكر الظاهرتين في التبادل الثقافية بين الصين والعرب، وتعلم العربية عند المسلمين الصينيين. أولاً: اللغة المسجدي (جيتانغ) - أي اللغة التي يستخدمها المسلمون الصينيون للتعليم الديني في المساجد. ونشأ في أسرة مينغ، ويقوم بتدريس القرآن والحديث والشرعة الإسلامية واللغة العربية وغيره - ، فهي الظاهرة التي يمكن أن تؤكد التكامل الثقافي بين الصين والعرب من حيث اللغة. أما لغة المخلوطة تم تحويلها من الترجمة الصوتية العربية أو الفارسية أو الترجمة المعنوية من اللغة الصينية التي يستخدمها المسلمون. فيوجد الكثير من الكلمات العربية (خصوصاً الكلمات الدينية أو المصطلحات الإسلامية) محفوظة في التعابير مسلمي الهوي بالنطق العربي من التعليم المسجدي⁽⁷⁾. مثلاً: "يي سي لا مو" أي إسلام، و"ها لي فا" أي خليفة، و"مو سي لين" أي مسلم وغيرها.

ثانياً: الخط يسمى "شياو آر جين" (الخط تستخدم الحروف العربية والفارسية لنطق وكتابة الصينية) ، فهي لغة خاصة وخط خاصة بين معلم القرآن الكريم والمسلمين الذين يتكلمون العربية والفارسية لكن لا يعرف الصينية ويستخدمونها في الرسائل والتدوين. ولا شك أن "شياو آر جين" حروف أبجدية مبكرة يستخدم الحروف العربية والفارسية

لنطق وكتابة الصينية في تاريخ الحروف الصينية، وأنها منتج اندماج الثقافة العربية والصينية.⁽⁸⁾

يمكن أن نقول إن العربية أثرت علي لغة المسلمين الصينيين أشد من القوميات الأخرى نسبياً، السبب المهم هو دين الاسلام. تحتفظ ثقافة هوي بمعظم الألفاظ العربية، وتستخدم استخداماً كثيراً في التعبيرات اليومية الحالية، ومن بين الأكثر شيوعاً وتمثيلاً هو "الأسماء الإسلامية"، ولكل شخص من قومية هوي اسم إسلامي تقريباً، وعادة تم تسمية هذه الأسماء على أسماء الأنبياء الخمسة والعشرين الذين ظهرُوا في القرآن، تليها أسماء بعض الصحابيين، وعدد قليل من الأشخاص وأسماء الأماكن وشهر والتاريخ، إلخ .

تحتفظ الهوي بسماتها المميزة في التعبيرات اليومية: يتم استخدام عدد كبير من الألفاظ العربية والفارسية؛ ويتم دمج التعاليم والعادات الإسلامية مع اللهجات المحلية و الألفاظ الصينية القديمة في عهدي يوان ومينغ لإنشاء بعض الألفاظ العرقية المميزة. وتتوزع هذه المصطلحات بصورة رئيسية على المعتقدات الدينية والشرعية والطقوس الدينية وما يتصل بها من ممارسات الحياة.

قد أجرى بعض العلماء المسلمين في الصين دراسة مفيدة للألفاظ العربية في هذه التعبيرات اليومية. وفي عام 2003، تم نشر أول كتاب مرجعي بعنوان «كتيب العبارات الشائعة لمسلمي الهوي»، والذي أصبح أساساً جاهزاً لدراسة هذه الألفاظ الشائعة. يحتوي هذا الكتيب على 1021 مادة إجمالية، منها 491 مترجمة من العربية، أي بنسبة 47.3٪، بينما تحتوي على 429 كلمة مترجمة عن طريق النقل الحرفي (الترجمة الصوتية) المباشرة، أي بنسبة 87.3٪، وهناك 62 كلمة مترجمة عن طريق النقل المعني أو عن طريق النقل الحرفي والمعني معاً، وهو ما يمثل 12.7٪.⁽⁹⁾

فيما يلي قائمة ببعض الألفاظ المستخدمة في الحياة اليومية لمسلمي الهوي والتعبيرات المشتركة بين اللغتين الصينية والعربية.⁽¹⁰⁾

الألفاظ العربية	النقل الحرفي إلى اللغة الصينية	المعني في اللغة الصينية
-----------------	--------------------------------	-------------------------

后世，来世	阿黑热提	آخرة
真主至大	安拉胡艾克拜热	الله أكبر
吉庆	拜热克特	بركة
崇拜	尔巴德提	عبادة
复活日，清算日	给亚麦提	قيامة
圣战	吉哈德	جهاد
施舍	所得格	صدقة
信仰	伊玛尼	إيمان
骗子	但扎里	دجال
赞美真主	苏布哈南拉	سبحان الله
学识	尔林目	علم
信仰伊斯兰教者	穆民，穆斯林	مؤمن
，非法的 合法的	哈俩里， 哈拉目	حلال وحرام

خطبة	呼图白	演讲
كعبة	克尔白	天房
ثواب	色瓦布	赏赐、谢谢
رزق	瑞子给	好处、福气
طعام	塔尔木	食物
نكاح	尼卡哈	婚姻
نعمة	尼尔买提	食物
حاج	哈知	朝觐者
رمضان	莱买丹	斋月
مهر	麦哈尔	聘金
فريضة	法热作	主命，义务
بلاء	败俩	灾祸

نلاحظ من الجدول أنّ الألفاظ الواردة متوافقة مع اللغة العربية من حيث اختيار المفردات والنطق والصيغة.

الألفاظ العربية	النقل المعني إلى اللغة الصينية
الحمد لله	知感主
إن شاء الله	托靠主
قدر	前定，定然
دهين	壮
النبيّ	圣人
الإحرام	受戒
الصيام	斋戒
الصلاة	礼拜
الوفاة	归真，无常
المسكين	可怜的，求助的
صحاب	老板，主任
جمال	漂亮，好看
يوم الدين	报应日

طاعة الوالدين	孝道
مقصود	目的

يمكن أن نلاحظ من هذا الجدول أنَّ الألفاظ العربية الواردة تُترجم بأسلوب مختلف عن أسلوب قومية الهان عندما تُترجم عن طريق النقل المعني. فيتم توزيع هذه الكلمات بشكل أساسي في المعتقدات الدينية والآداب الدينية وعادات الحياة. وكان الهدف من ذلك هو الحفاظ على تيسير الحياة الدينية واتصال وتعزيز المشاعر الوطنية. أيضا تُستخدم هذه الكلمات بشكل عام في المحادثات بين المسلمين الصينيين، الأمثلة كما يلي:

学习从摇篮到坟墓是法日作

اطلب العلم من المهد إلى اللحد هو فريضة

只要能自食其力，就不当密斯克尼

ما دمت تستطيع الاعتماد علي نفسك ، فلا تكن مسكينا

所得格 (施舍) 遮挡败俩 (灾祸) ، 增延寿数

إنَّ الصدقة تمنع البلاء ويطيل العمر.

今天，这个厂的索哈布为各位朵斯提预备了丰富的塔尔

木，其麦格苏德是取悦安拉。

اليوم ، قام صحاب المصنع بإعداد الطعام الوفير لجميع دوستي (الفارسية، أي:

الأصدقاء، والإخوة في اللغة العربية)، ومقصود هو إرضاء الله.

لعل من هذه الأمثلة، يمكننا أن نرى الفرق الواضح بين التعابير اليومية لمسلمي

الهوي واللغة الصينية بوضوح. التعابير اليومية لمسلمي الهوي هي مرآة مشرقة للتبادل

الثقافي بين الصين والدول العربية، وهذه الألفاظ العربية هي إلى حد ما وثائق ودلائل لتاريخ المسلمين الصينيين، ومما يعكس تأثير الثقافة العربية الإسلامية على الثقافة الصينية.

النتائج

- 1- هناك ما يقرب من مائة لغة في العالم قد تأثرت باللغة العربية بدرجات متفاوتة. اللغة العربية لها تأثير ضئيل على اللغة الصينية ككل، لكن اللغة الصينية التي يستخدمها شعب هوي متأثرة بشدة باللغة العربية. فهناك عدد كبير من الكلمات العربية والفارسية مختلطة في خطاباتهم وتعبيراتهم اليومية، كما تتأثر بنية بعض الجمل باللغة العربية.
- 2- يعود تاريخ الإسلام في الصين إلى أكثر من 1400 عام. وأن اللغة العربية دخلت إلى الصين مع دخول الإسلام، وسارت معه قرونا وعصورا حتى صارت لغة مطلوبة ومقدرة لدى أبناء المسلمين الصينيين، فاستعملوها كلغة أساسية في الأعمال الدينية والمعاملات اليومية والعادات.
- 3- يوجد رأيين رئيسيين عند العلماء الصينيين بالنسبة إلى الألفاظ والتعبيرات العربية المستخدمة عند المسلمين الصينيين، أحدهما أنه "كلمات مستعارة" أو "كلمات أجنبية"، "كلمات أجنبية مستعارة" وإلخ؛ أما رأي آخر هو أن هذه الكلمات هي في الواقع "محفوظة" أو "بقايا" في اللغة الأم لأسلاف المسلمين الصينيين، ونسميها "نظرية الاحتفاظ" في الوقت الحالي.
- 4- قد أقبل المسلمون الصينيين على تعلّم العربية إيمانا عادة، ويعمل غير المسلمين يجد لتعلم اللغة العربية من أجل تعزيز العلاقة والصداقة بين الصين والدول العربية، فهي أيضا وسيلة وأسلوب جيدة للتواصل ونشر الثقافة العربية.
- 5- تعد قضية لغة المسلمين الصينيين موضوعا ثريا نسبيا. قد تقدم هذه المقالة النقاط والمعارف الأساسية حول الألفاظ والتعبيرات العربية المستخدمة عند المسلمين الصينيين، ومن المأمول أن يتمكن الباحثون اللاحقون من إجراء

أعمال متعمقة تتعلق بالنطق والمفردات وتكوين الكلمات ومعنى الكلمة والإبداع الفني للغة هوي (المسلم الصيني).

Bibliography

- (1) dlyl āldyn ālqwy: dn yy nwnḡ ‘mṭb’ llmdrsah ālḥzbyah llḡnah ālmrkzyah 1994AD, P :194
- (2) ālqwyāt fy ālsyn : wānḡ tsān ‘mṭb’ āntšār ālqārt ālḥmsh 2004AD, P :6
- (3) nṛzyah āllḡah - mqdmah ldrāsāt āllḡah: [amrykā] edwārd sābyr: trḡmh lw ywān tšw ‘dār ālnšr āltḡāryah, 1997AD, P173.
- (4) dlyl āldyn ālqwy: dn yy nwnḡ, P 200
- (5) ālslām wālḥḍārah ālsynyah : raesā ālḥryr: yānḡ hwāy ḡwnḡ wywy tšn qwy ‘dār āltbā’ah ālš’byah bnyšnšyānḡ 1995AD,P:48
- (6) nfs ālmrg’ P: 83.
- (7) mqālah lustād qwnḡ šāw hwā b’nwān " tatyr āltqāfah āl’rbyah ālislāmyah ‘letqāfag mt’ddah āla’rāq" ‘mḡlah āl’ālm āl’rby ‘āl’dd āltāny Issue:2, 2005 AD
- (8) ālmqālah b’nwān "āllḡah āl’rbyah fy ālsyn": yy tšy ‘mn mḡlah āl’ālm āl’rby ‘āl’dd 1-2, 1991 AD
- (9) ktyb āl’bārāt ālšā’e’h lmslmy ālhwy: talyf: ly šw ḡnḡ, dār āltbā’h ālš’byh bnyšnšyānḡ, 2003 AD.
- (10) ālmrg’ nfsh ‘wa-mqālah b’nwān" myrāt lḡah w’ādāt qwmyah hwai" ‘šbkah rādyw ālsyn 2008 AD.